Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To możecie jeść ze wszystkiego, co w wodzie: wszystko, co (żyje) w wodzie – w morzach i w rzekach – a ma płetwę i łuskę, to możecie jeść. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli chodzi o zwierzęta żyjące w wodzie, to możecie spożywać mięso tego wszystkiego, co pochodzi z mórz i rzek, a co ma płetwy i łuski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To będziecie jeść spośród wszystkiego, co żyje w wodach: wszystko, co w wodach — w morzach i rzekach — ma płetwy i łuski. To będziecie jeść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To jeść będziecie ze wszystkich rzeczy żyjących w wodach, wszystko co ma skrzele i łuskę, w wodach, w morzu, i w rzekach, to jeść będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Te są, które się rodzą w wodzie i godzą się jeść. Wszelkie, co ma skrzele i łuski, tak w morzu, jako w rzekach i w jeziorach, jeść będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie spożywali z tego wszystkiego, co jest w wodzie: wszystko, co ma płetwy i łuski w wodach, w morzach i rzekach, będziecie to jedli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z tego wszystkiego, co żyje w wodzie, możecie jeść: Wszystko, co żyje w wodzie, w morzach i w rzekach, ma płetwy i łuski, jeść możecie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wolno wam również jeść to wszystko, co żyje w wodzie. Wolno wam spożywać wszystko, co żyje w wodach mórz i rzek oraz ma płetwy i łuski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spośród zwierząt żyjących w wodzie, to znaczy w morzach i rzekach, będziecie mogli jeść tylko te, które mają płetwy i łuski. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spośród zwierząt żyjących w wodzie, to jest w morzach albo w rzekach, będziecie jadali te, które mają płetwy i łuski. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Spośród wszystkich [stworzeń], które są w wodzie, te możecie jeść: każde w wodzie, które ma płetwy i łuski, w morzach i w rzekach możecie jeść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це їстимете з усього, що в водах. Все, що має поплавці і луску в водах і в морях і в ріках, це їстимете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto co możecie jadać, ze wszystkiego, co żyje w wodzie: Możecie jeść wszystko, co w wodzie w morzach, bądź w rzekach ma płetwy i łuski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOto, co możecie jeść ze wszystkiego, co jest w wodach: Wszystko, co w wodach, w morzach i w potokach ma płetwy i łuski, możecie jeść. |